

DANEMARK ET NORVÈGE

Echange de notes abrogeant, à partir du 1^{er} janvier 1932, la Déclaration concernant l'assistance réciproque, en certains cas, aux marins délaissés, signée le 10 août 1883, entre le Danemark et la Suède et la Norvège, dans les rapports entre le Danemark et l'Islande, d'une part, et la Norvège, d'autre part. Copenhague, les 24 novembre et 4 décembre 1931.

DENMARK AND NORWAY

Exchange of Notes abrogating, as from January 1st, 1932, the Declaration regarding reciprocal Assistance to be granted, in certain cases, to abandoned Seamen, signed on August 10, 1883, between Denmark and Sweden and Norway, in the relations between Denmark and Iceland, on the one part, and Norway, on the other part. Copenhagen, November 24 and December 4, 1931.

N^o 2935. — NOTEVEKSLING MELLEML DEN NORSKE OG DEN DANSKE REGJERING OM OPHEVELSE FRA DEN 1 JANUAR 1932 AV DEKLARASJONEN OM GJENSIDIG UNDERSTØTTELSE I VISSE FALD AV NØDLIDENDE SJØMENN UNDERTEGNET DEN 10 AUGUST 1883 MELLEML NORGE OG SVE-RIGE OG DANMARK I FORHOLDET MELLEML NORGE PÅ DEN ENE SIDE OG DANMARK OG ISLAND PÅ DEN ANDEN SIDE. KJØBENHAVN, DEN 24 NOVEMBER OG DEN 4 DESEMBER 1931.

N^o 2935. — NOTEVEKSLING MELLEML DEN DANSKE OG DEN NORSKE REGERING OM OPHÅVELSE FRA DEN 1. JANUAR 1932 AF DEKLARATIONEN OM GENSIDIG UNDERSTØTTELSE I VISSE TILFÅLDE AF TRÅNGENDE SØFOLK, UNDERTEGNET DEN 10. AUGUST 1883 MELLEML DANMARK OF SVE-RIGE-NORGE, I FORHOLDET DANMARK OG ISLAND PAA DEN ENE OG NORGE PAA DEN ANDEN SIDE. KØBENHAVN, DEN 24. NOVEMBER OG DEN 4. DECEMBER 1931.

Textes officiels danois et norvégien communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement¹ de cet échange de notes a eu lieu le 5 avril 1932.

Danish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration¹ of this Exchange of Notes took place April 5, 1932.

I.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT

KGL. NORSK LEGASJON.

KJØBENHAVN, 24. november¹ 1931.

HERR UTENRIKSMINISTER,

Herved har jeg den ære overensstemmende med mottatt instruksjon på den norske Regjerings vegne å opsi fra 1. januar 1932 den mellem Norge og Danmark den 10. august 1883 inngåede deklarasjon² om understøttelse av nødlidende sjømenn, således at deklarasjonens virkninger bringes til ophør ved utgangen av året 1932.

Den norske Regjering opsier samtidig hermed også de mellem Norge og andre fremmede land bestående deklarasjoner angående understøttelse av nødlidende sjømenn.

Grunnen til opsigelsen ligger deri, at de nevnte deklarasjoner er gjenstand for meget forskjellig fortolkning ikke alene i de forskjellige land hvormed de er ingått, men også innen konsulatene for

¹ Voir vol. XLV, page 225 ainsi, que le N^o 53 a) à paraître dans l'annexe XXXII de ce recueil.

¹ See Vol. XLV, page 225, and N^o 53 a) which will appear in the Annex XXXII of this Series.

² DE MARTENS, *Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 731.

samme land, hvilket medfører en så stor uensartethed og usikkerhet med hensyn til deklarasjonenes anvendelse at man fra norsk side finner sig litet tjent med dem. Det er i særlig grad denne ulempe som efter den norske Regerings mening ikke vil kunne avhjelpes selv ved nye, utførligere avtaler på området, i forbindelse med den omstendighet at det, ihvertfall fra norsk synspunkt, ikke lenger antas a være det samme behov som tidligere for avtaler av denne art, som har bevirket at den norske Regjering har bestemt sig for opsigelse av samtlige deklarasjoner.

Jeg har den ære å anmode Deres Excellence om å ha den godhet å erkjenne mottagelsen av opsigelsen som gjeldende såvel for Danmark som for Island.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høiaktelse.

(Sign.) Emil HUITFELDT.

Hans Excellence

Herr Utenriksminister Dr. phil. P. Munch,
etc., etc., etc.,
Kjøbenhavn.

Pour copie conforme :

Axel Nørgaard,
*Chef du Département politique-juridique
du Ministère des Affaires étrangères.*

II.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

P.J.II.6r.D.4.B.

KØBENHAVN, den 4. December 1931.

Hr. MINISTER,

Jeg har den Ære herved at anerkende Modtagelsen af Hr. Ministerens Note af 24.f.M., ved hvilken De ifølge Deres Regerings Ordre for Norges Vedkommende opsiges den i København den 10. August 1883 mellem de tre skandinaviske Lande afsluttede Deklaration om gensidig Understøttelse i visse Tilfælde af trængende Søfolk til Ophør i Forhold saa vel til Danmark som til Island.

Jeg har bemærket, at den stedfundne Opsigelse ønskes regnet fra den 1. Januar 1932, saaledes at Deklarationens Bestemmelser bringes til Ophør mellem de to Lande ved Udgangen af Aaret 1932.

Modtag, Hr. Minister, Forsikringen om min udmærkede Højagtelse.

(Sign.) P. MUNCH.

Hr. Emil Huitfeldt,
Kgl. norsk Gesandt,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Axel Nørgaard,
*Chef du Département politique-juridique
du Ministère des Affaires étrangères.*

¹ TRADUCTION.

N^o 2935. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET NORVÉGIEN ABROGEANT, A PARTIR DU 1^{er} JANVIER 1932, LA DÉCLARATION CONCERNANT L'ASSISTANCE RÉCIPROQUE, EN CERTAINS CAS, AUX MARINS DÉLAISSÉS, SIGNÉE LE 10 AOÛT 1883 ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE ET LA NORVÈGE, DANS LES RAPPORTS ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE, D'UNE PART, ET LA NORVÈGE, D'AUTRE PART. COPENHAGUE, LES 24 NOVEMBRE ET 4 DÉCEMBRE 1931.

I.

LÉGATION DE NORVÈGE.

COPENHAGUE, *le 24 novembre 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement norvégien, de dénoncer, à dater du 1^{er} janvier 1932, la Déclaration du 10 août 1883 entre la Norvège et le Danemark, concernant l'assistance aux marins délaissés, les effets de cette déclaration prenant ainsi fin à l'expiration de l'année 1932.

Simultanément, le Gouvernement norvégien dénonce également les déclarations qui existent

¹ TRANSLATION.

No. 2935. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS ABROGATING AS FROM JANUARY 1st, 1932, THE DECLARATION REGARDING RECIPROCAL ASSISTANCE TO BE GRANTED, IN CERTAIN CASES, TO ABANDONED SEAMEN. SIGNED ON AUGUST 10, 1883, BETWEEN DENMARK AND SWEDEN AND NORWAY, IN THE RELATIONS BETWEEN DENMARK AND ICELAND, ON THE ONE PART, AND NORWAY, ON THE OTHER PART. COPENHAGEN, NOVEMBER 24 AND DECEMBER 4, 1931.

I.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

COPENHAGEN, *November 24, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with my instructions, I have the honour, on behalf of the Norwegian Government, hereby to denounce, as from January 1st, 1932, the declaration regarding relief for distressed seamen concluded between Norway and Denmark on August 10, 1883, so that it may cease to have effect as from the end of 1932.

The Norwegian Government at the same time also denounces the declarations between

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

entre la Norvège et d'autres pays étrangers au sujet de l'assistance aux marins délaissés.

Cette dénonciation est motivée par le fait que lesdites déclarations sont interprétées d'une manière très variable, non seulement dans les divers pays avec lesquels elles ont été conclues, mais aussi par les consulats d'un même pays, et il en résulte une diversité et une incertitude si grandes dans l'application de ces déclarations qu'on y trouve, en Norvège, peu d'avantages. C'est particulièrement cet inconvénient, — auquel, de l'avis du Gouvernement norvégien, de nouveaux accords plus complets en la matière ne pourraient porter remède, — joint au fait que, du point de vue norvégien, tout au moins les arrangements de ce genre ne sauraient être aussi nécessaires qu'auparavant, qui ont poussé le Gouvernement norvégien à dénoncer toutes ces déclarations.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de cette dénonciation en la considérant comme valable, à l'égard aussi bien du Danemark que de l'Islande.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Emil HUITFELDT.

Son Excellence le Docteur P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.
Copenhague.

II.

COPENHAGUE, le 4 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 septembre dernier, par laquelle, d'ordre de Votre Gouvernement, vous avez dénoncé, pour ce qui concerne la Norvège, la Déclaration conclue à Copenhague entre les trois pays scandinaves, le 10 août 1883, concernant l'assistance réciproque aux marins délaissés dans certains cas, cette dénonciation s'appliquant aussi bien à l'égard du Danemark que de l'Islande.

J'ai pris acte de ce que le Gouvernement norvégien désire que cette dénonciation date

Norway and other foreign countries in respect of relief for distressed seamen.

The reason for denunciation is that the said declarations are interpreted very differently not only in the various countries with which they are concluded but also by the consulates of the same country; this causes such diversity and uncertainty with regard to the application of the declarations that the Norwegian Government finds them of little use. The Norwegian Government has decided to denounce all the declarations, in view especially of the above disadvantage which in its opinion cannot be overcome even by new and more detailed agreements on the subject, and also because such agreements can no longer be considered, at any rate from the Norwegian point of view, as being so necessary as formerly.

I have the honour to request Your Excellency to be so good as to acknowledge receipt of the denunciation as applicable both to Denmark and Iceland.

I have the honour, etc.

(Signed) Emil HUITFELDT.

His Excellency Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.
Copenhagen.

II.

COPENHAGEN, December 4, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of the 24th ultimo, in which, under instructions from your Government, you denounce, as far as Norway is concerned, the declaration concluded at Copenhagen on August 10, 1883, between the three Scandinavian countries for the reciprocal relief in certain cases of distressed seamen, the denunciation applying both to Denmark and Iceland.

I have noted the desire of the Norwegian Government that the denunciation should take

du 1^{er} janvier 1932, de telle sorte que les dispositions de la déclaration cesseront d'avoir effet entre les deux pays à l'expiration de l'année 1932.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. MUNCH.

Monsieur Emil Huitfeldt,
Ministre de Norvège,
etc., etc., etc.

effect as from January 1st, 1932, so that the provisions of the declaration shall cease to apply between the two countries as from the end of 1932.

I have the honour, etc.

(Signed) P. MUNCH.

M. Emil Huitfeldt,
Royal Norwegian Minister,
etc., etc., etc.